МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель направления

к. ф. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

преддипломная
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург –2021

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц.., к.филол.н.	25.05.2021 г.	М. А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021г., протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.	25.05.2021 г.	М.А. Чиханова
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(02)

доц., к. ф. н.	25.05.2021 г.	Е. Ю. Дубинина
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.	25.05.2021 г.	И. М. Евдокимов
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:
(вид практики)

– обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций,

– обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых исследовательских компетенций,

– обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами умений и навыков и опыта профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:
(вид практики)

– совершенствовать методику подготовки к выполнению перевода, методику поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– выполнить письменный/ устный перевод/АВП с соблюдением норм адекватности, в том числе культурологической и прагматической, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;

– выполнить подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»,

ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»,

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод

с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с формированием и совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский/второй иностранный.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:

– Дискретно, производственная преддипломная практика проводится в течение 8 семестра.

1.4. Способы проведения практики– стационарная (при прохождении в ГУАП), дистанционная (переводческие компании).

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания Литтера, переводческая компания ProTRANSLATION, РуФилмс.

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение». В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать сформированные к окончанию обучения профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии перевода и принятия переводческого решения в процессе работы над переводом специализированного текста; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1. У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации УК-1. У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1. В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач

Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2. У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию УК-2. В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9. В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1. З.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1. У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1. В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2. З.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5. У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях

		сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5. В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1. У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1. В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2. З.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2. У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2. В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4. У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4. В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-5. У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9. З.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9. У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9. В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

– Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
– Устный перевод как вид переводческой деятельности.
– Письменный перевод первого иностранного языка.
– Письменный перевод второго иностранного языка.
– Теория перевода.
– САТ-системы.
– Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
– Особенности перевода в юриспруденции.
– Особенности перевода в экономике.
– Информационные технологии в лингвистике.
– Современный русский язык.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах[1])	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
8	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

Примечание:

[1]– *продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики*

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии (дистанционно).
2	Выполнение индивидуального задания – выбор текста для перевода и подбор необходимой литературы для раздела 2 (справочно-информационный поиск), раздела 3 (составление терминологического глоссария), раздела 4 (обоснование принятого переводческого решения и конвертация изображений) (дистанционно).
2.1	Проведение справочно-информационного поиска, его анализ, обработка и систематизация (профессионально-ориентированные тексты, аудиовизуальные материалы, аудиодескрипция). Работа в рамках переводческого проекта (дистанционно).
3	Оформление отчета по практике
4	Проверка и защита отчета по практике

Примечания:

1. Таблица3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

*2. Разделы в п.2 таблицы 3 сле*дует *указывать для практик, имеющих комплексный характер, т. е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т. д.*

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики[1]
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

[1]*– при наличии*

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«хорошо»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	– обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе	УК-1	УК-1. У.1

	подготовки к защите ВКР.		
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	УК-1	УК-1. У.3
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	УК-1	УК-1. В.2
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	УК-2	УК-2. У.2
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	УК-2	УК-2. В.3
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	УК-9	УК-9. В.1
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-1	ОПК-1. З.1
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-1	ОПК-1. У.1
9	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-1	ОПК-1. В.1
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-2	ОПК-2. З.1
11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-5	ОПК-5. У.1
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ОПК-5	ОПК-5. В.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-1	ПК-1. У.1
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-1	ПК-1. В.1
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-2	ПК-2. З.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-2	ПК-2. У.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-2	ПК-2. В.1
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-4	ПК-4. У.1

19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-4	ПК-4. В.1
20	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-5	ПК-5. У.1
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-9	ПК-9. З.1
22	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-9	ПК-9. У.1
23	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе практики в процессе подготовки к защите ВКР.	ПК-9	ПК-9. В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

– МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

– МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

– Материалами оценивания индикаторов компетенций служит качество выполненного перевода для ВКР.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	**Казакова, Т. А. Практические основы перевод**а. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
8А Г 93	**Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу:** Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб.: Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	**Английский язык. Курс перевод**а: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март,	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)

	2008. - 304 с.	
811.111 Л 22 8А	**Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах**: практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	**Чужакин, А. П. Мир перевода-3**: practicum pius general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	**Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский**: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский** (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика** (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (12)
811.112(075) М25 8А	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	ФО (1), ГС (9)
8 А 47	**Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - **ISBN** 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по	Имеются экземпляры: 20

	лингвистическому образованию	
8Н А 47	**Алексеева, И. С.** Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - **ISBN** 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям.	Имеются экземпляры: 8
8Н А 47	**Алексеева, И. С.** Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 s. - (Библиотека переводчика). - **ISBN** 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
8Н Б 87	**Брандес, М. П.,** Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 s. - **ISBN** 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
81'25(075) С 30 8	**Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности**: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.	Имеются экземпляры в отделах**:** ГС (18), ГСЧЗ (2)
811.133(075) Г 14 8Ф	**Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык**: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б.	Имеются экземпляры в отделах**:** ГС (10)

	Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	
8(083) =30 К84 8Н (083)	**Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам**: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf	**Название:** Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study **Автор:** D. Kenny, A. Way. **Издательство:** Dublin**Формат:** pdf
http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C	**Название:** Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction **Автор:** Lynne Bowker **Издательство:** University of Ottawa Press **Страниц:** 185 **Формат:** doc
http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108	**Название:** An Introduction to CAT Tools (Translation Memory). **Издательство:** Keypot corporation
http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc	**Название:** Computer Assisted Translation: Course Syllabus **Автор**: M de Sparano. **Издательство**: Monterey Institute ofInternational Studies**Формат:** doc

http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf	**Название:** Компьютерные технологии в формировании профессиональнойкомпетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборникстатей Третьей международной научной конференции, т.2.**Автор:** А. Б. Кутузов. **Издательство**: Челябинск. **Формат:** pdf
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://www.osvita.org.ua/articles/68.html	Что такое плагиат, или О западных стандартах научной этики.
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно:http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.studenthandouts.com/citations.htm.	Writing Cited Research Papers
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/	Галло К. Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010

http://www.studenthandouts.com/citations.htm	Writing Cited Research Papers
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/, http://www.google.com/	Поисковые системы
http://window.edu.ru/	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
http://www.e-library.ru	научная Электронная Библиотека
http://www.humanities.edu.ru/	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»

9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Автоматизированная система перевода MemoQ
2.	Автоматизированная система перевода Memsource

3.	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	Производственные помещения предприятия (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
29.04.2024	Уточнение дистанционного формата прохождения переводческой практики	29.04.2024, протокол №9	